HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA

VỀ

MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO

HIỆP ĐỊNH

GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA
VỀ
MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Tây Ban Nha, sau đây gọi là "các Bên ký kết";

Quyết tâm tăng cường quan hệ hữu nghị, hợp tác; và

Mong muốn tạo thuận lợi cho các chuyến công tác của công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân Vương quốc Tây Ban Nha, mang hộ chiếu ngoại giao hiện hành của Tây Ban Nha, có thể nhập cảnh vào lãnh thổ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam không cần thị thực với tổng thời gian lưu trú không quá 90 ngày (03 tháng) trong vòng 180 ngày, với điều kiện họ không tham gia vào công việc sinh lời trong thời gian lưu trú, ngoại trừ những công việc được thực hiện vì mục đích của việc bổ nhiệm.

Điều 2

Công dân nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, mang hộ chiếu ngoại giao hiện hành của Việt Nam, có thể nhập cảnh vào lãnh thổ Vương

quốc Tây Ban Nha không cần thị thực với tổng thời gian lưu trú không quá 90 ngày (03 tháng ngày trong vòng 180, với điều kiện họ không tham gia vào công việc sinh lời trong thời gian lưu trú, ngoại trừ những công việc được tiến hành vì mục đích của việc bổ nhiệm.

Trong trường hợp những người này nhập cảnh vào lãnh thổ Vương quốc Tây Ban Nha sau khi quá cảnh lãnh thổ của một hoặc nhiều quốc gia áp dụng đầy đủ các quy định của Công ước thực hiện Hiệp định Schengen ngày 19 tháng 6 năm 1990 về việc bỏ kiểm soát biên giới nội bộ và bỏ hạn chế đi lại đối với cá nhân, thời hạn lưu trú ba tháng sẽ được tính từ ngày nhập cảnh biên giới bên ngoài giới hạn khu vực đi lại tự do được thiết lập bởi các quốc gia nói trên.

Điều 3

Những điều khoản trên không miễn cho người được miễn thị thực nghĩa vụ tuân thủ pháp luật hiện hành tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Tây Ban Nha, không ảnh hưởng đến các quyền ưu đãi và miễn trừ được đảm bảo bởi các điều ước quốc tế có giá trị ràng buộc với các Bên ký kết.

Điều 4

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao và Hợp tác Vương quốc Tây Ban Nha sẽ chuyển cho nhau qua đường ngoại giao các mẫu hộ chiếu ngoại giao hiện hành của mình.

Các Bộ nói trên sẽ lập tức thông báo cho nhau, khi thích hợp, về những thay đổi pháp luật của mình quy định việc cấp hộ chiếu ngoại giao, cũng như bất kỳ thay đổi nào về hình thức hộ chiếu ngoại giao, trong trường hợp này họ sẽ cung cấp cho Bên ký kết kia mẫu hộ chiếu mới.

Điều 5

Các Bên ký kết sẵn sàng đảm bảo việc bảo vệ hộ chiếu ở mức cao nhất chống làm giả. Họ phải giám sát để các hộ chiếu này phù hợp với tiêu chuẩn an ninh tối thiểu mà I.C.A.O khuyến cáo đối với các giấy tờ đi lại đọc được bằng máy.

Điều 6

Mọi sự khác biệt giữa các Bên ký kết liên quan đến giải thích và thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua trao đổi và đàm phán qua đường ngoại giao.

Điều 7

Hiệp định này không ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ của các Bên ký kết phát sinh từ các điều ước và thỏa thuận quốc tế mà mỗi Bên hoặc cả hai Bên ký kết đều là thành viên.

Điều 8

Hiệp định này có thể được sửa đổi trên cơ sở thống nhất giữa các Bên ký kết bằng cách trao đổi công hàm. Các thay đổi này sẽ có hiệu lực theo thủ tục được quy định tại Khoản 2 Điều 11.

Điều 9

Mỗi Bên ký kết có thể đình chỉ việc thực hiện một phần hoặc toàn bộ Hiệp định này trong thời gian công bố vì lý do an ninh quốc gia, trật tự xã hội và y tế. Việc áp dụng và hủy bỏ biện pháp này, nếu có, phải được thông báo

kịp thời qua đường ngoại giao. Việc thực hiện Hiệp định sẽ được đình chỉ kể từ khi thông báo được gửi cho Bên ký kết kia.

Điều 10

Mỗi Bên ký kết có thể hủy bỏ Hiệp định này bằng cách thông báo bằng văn bản qua đường ngoại giao. Việc hủy bỏ này phải được thông báo trước chín mươi (90) ngày cho Bên ký kết kia.

Điều 11

1. Hiệp định này có giá trị vô thời hạn.

2. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày cuối cùng của tháng tiếp theo sau khi nhận được thông báo cuối cùng qua đường ngoại giao của các Bên ký kết về việc đã hoàn tất các thủ tục pháp lý nội bộ để Hiệp định có hiệu lực.

Để làm bằng, đại diện được ủy quyền hợp pháp của các Bên ký kết ký Hiệp định.

Làm tại Madrid ngày 15 tháng 12 năm 2009, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HÒA** **XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **VƯƠNG QUỐC TÂY BAN NHA**
Phạm Gia Khiêm Phó Thủ tướng Bộ trưởng Bộ Ngoại giao	**Miguel Ángel Moratinos Cuyaube** Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Và Hợp tác

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMET OF THE SOCIALIST

REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF KINGDOM OF SPAIN

ON

THE RECIPROCAL WAIVER OF VISAS FOR

HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN

ON

THE RECIPROCAL WAIVER OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Kingdom of Spain (hereinafter termed the "Contracting Parties")

Resolved to promote friendly, cooperative relations; and

Desiring to facilitate official journeys between the two States made by bearers of diplomatic passports;

Do hereby agree as follows:

Article 1

Nationals of the Kingdom of Spain, bearing a current Spanish diplomatic passport, may enter the territory of the Republican Socialist of Vietnam without a visa for stays of up to 90 days (three months) during a period of 180 days (six months), provided that they do not engage in gainful employment during their stay, except that carried out for the purposes of accreditation.

Article 2

Nationals of the Socialist Republic of Vietnam, bearing a current Vietnamese diplomatic passport, may enter the territory of Spain without a visa for stays of up to 90 days (three months) during a period of 180 days (six months), on condition that they do not engage in gainful employment during their stay, except that carried out for the purposes of accreditation.

When they enter the territory of the Kingdom of Spain, after transit through the territory of one or more of the States to which the provisions are fully applicable concerning the abolition of internal border controls and of restrictions on the movement of persons, as set out in the Convention Implementing the Schengen Agreement, dated 19th June 1990, the three months shall become effective as of the date of crossing the external border limiting the free movement area formed by the aforesaid States.

Article 3

The above provisions shall not exempt their beneficiaries from the obligation to abide by the law in force in the Socialist Republic of Vietnam and the Kingdom of Spain respectively, without prejudice to the privileges and immunities guaranteed by the international conventions by which the Contracting Parties are bound.

Article 4

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and the Ministry of Foreign Affaires and Cooperation of the Kingdom of Spain shall exchange samples of their respective current diplomatic passports through diplomatic channels.

The aforesaid Ministries shall immediately notify each other, as appropriate, of any amendments introduced into their laws on the issuing of diplomatic passports, as well as of any change of their format, in which case they shall provide the other Contracting Party with new samples thereof.

Article 5

The Contracting Parties express their readiness to guarantee the highest level of protection of passports against forgery. They shall review them for compliance with the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by I.C.A.O.

Article 6

Any differences between the Contracting Parties concerning the

interpretation and application of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations through diplomatic channels.

Article 7

This Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international conventions and agreements to which either or both of them are Parties.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual accord between the Contracting Parties, by Exchange of Notes. The amendments shall enter into force according to the procedure established in paragraph 2 of Article 11.

Article 9

Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement, partially or in its entirety, for a stated period, when reasons of State security, public order or public health so require. The adoption and, where appropriate, the lifting of such a measure shall be notified as soon as possible, through diplomatic channels. The application of this Agreement shall be suspended as of the dispatch of the notification to the other Contracting Party.

Article 10

Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement by notification thereof in writing and through diplomatic channels. The denunciation shall be notified to the other Contracting Party within ninety (90) days in advance.

Article 11

1. This Agreement is concluded for an indefinite duration.

2. This Agreement shall enter into force on the last day of the month following that of the last communication, through diplomatic channels, between the Contracting Parties notifying the fulfillment of their respective domestic legal requirements for the entry into force.

In witness whereof the duly authorized representatives of the Contracting Parties sign this Agreement.

Done in Madrid, this 15th day of December of the year 2009, in two original copies, in the Vietnamese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
Pham Gia Khiem Deputy Prime Minister Minister of Foreign Affairs	**Miguel Asngel Moratinos Cuyaube** Minister of Foreign Affairs and Cooperation

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA

SOCIALISTA DE VIETNAM

Y

EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA

SOBRE SUPRESIÓN RECÍPROCA DE VISADOS

EN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM Y EL GOBIERNO DEL REINO ESPAÑA SOBRE SUPRESIÓN RECÍPROCA DE VISADOS EN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno del Reino de España (denominados en lo sucesivo las "Partes Contratantes");

Deseosos de promover sus relaciones amistosas y de cooperación; y

Con el propósito de facilitar los viajes oficiales de los titulares de pasaportes diplomáticos entre los dos Estados;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales del Reino de España, titulares de pasaporte diplomático español en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio de la República Socialista de Vietnam para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia, excluida la efectuada a fines de acreditación.

Artículo 2

Los nacionales de la República Socialista de Vietnam, titulares de pasaporte diplomático vietnamita en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Reino de España para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia, excluida la efectuada con fines de acreditación.

Cuando entren en el territorio de España, después de haber transitado por el territorio de uno o varios Estados a los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y circulación de personas del Convenio para la aplicación del Acuerdo de Schengen, de 19 de junio de 1990, los tres meses se contarán a partir de la fecha en que hayan cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

Artículo 3

Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en la República Socialista de Vietnam y en el Reino de España, respectivamente, sin perjuicio de los privilegios e inmunidades garantizados por las convenciones internacionales que sean vinculantes para las Partes Contratantes.

Artículo 4

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Socialista de Vietnam y el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España

intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes diplomáticos vigentes.

Los Ministerios mencionados se mantendrán recíprocamente informados, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones introducidas en sus respectivas legislaciones de expedición de pasaportes diplomáticos, así como sobre el cambio de su formato en cuyo caso harán llegar nuevos ejemplares a la otra Parte Contratante.

Artículo 5

Las Partes Contratantes expresan su disposición a garantizar el más alto nivel de protección de los pasaportes contra la falsificación. Los revisarán para comprobar que cumplen las normas mínimas de seguridad para documentos de viaje de lectura mecánica recomendadas por la OACI.

Artículo 6

Todas las diferencias entre las Partes Contratantes que resulten de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverán mediante consultas y negociaciones entre las mismas por vía diplomática.

Artículo 7

El presente Acuerdo no afectará a los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes que resulten de convenios y acuerdos internacionales en los que una de ellas o ambas sean Partes.

Artículo 8

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de mutuo acuerdo por las Partes Contratantes mediante canje de Notas. Las enmiendas entrarán en vigor conforme al procedimiento establecido en el párrafo 2 del artículo 11.

Artículo 9

Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un tiempo determinado, siempre y cuando concurran razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción o la supresión de tal medida, cuando corresponda, se notificará a la mayor brevedad posible, por vía diplomática. La aplicación del Acuerdo quedará suspendida a partir de la notificación a la otra Parte contratante.

Artículo 10

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La denuncia deberá ser notificada a la otra Parte Contratante con una antelación de noventa (90) días.

Artículo 11

1. El presente Acuerdo se concluye por un período de tiempo indeterminado.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes Contratantes, señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos

para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes Contratantes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 15 de diciembre de 2009, en dos ejemplares originales, en vietnamita, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Pham Gia Khiem
Viceprimer Ministro; Ministro de Asuntos Exteriores

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA (A.R.)

Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación